

Heb

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
我们要怕 -所以 -免得 随时 留下的 应许 进入 -进入 -那
[G5399](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὕστερηκένοι.
安息 他的 看似 某人 -从 你们的 迟到了
[G2663](#) [G0846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5302](#)

我们既蒙留下，有进入他安息的应许，就当畏惧，免得我们（原文是你们）中间或有人似乎是赶不上了。

- 2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κακεῖνοι; ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
-和 -因为 我们是 被传好消息的 -如同 那些人也 -但是 不 有益 -那
[G2532](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3588](#)
- λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
话 -的 听闻 那些人 -不 被混合的 -与那 信心 -那些 听了的人
[G3056](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G0191](#)

因为有福音传给我们，像传给他们一样；只是所听见的道与他们无益，因为他们没有信心与所听见的道调和。

- 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς εἶρηκεν,
我们进入 -因为 -进入 -那 安息 -那些 信了的人 -正如 他说过
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#) [G2046](#)
- Ὡς ὡμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
-像 我起誓了 -在 -那 愤怒 我的 -若 他们将进入 -进入 -那 安息
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#)
- μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
我的 -虽然 -的 工作 -从 创立 世界 成了的
[G1473](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1096](#)

但我们已经相信的人得以进入那安息，正如神所说：「我在怒中起誓说：『他们断不可进入我的安息！』」其实造物之工，从创世以来已经成全了。

- 4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς
他说过 -因为 某处 -关于 -的 第七 这样 -和 安息了 -那 神
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ;
-在 -那 日子 -那 第七 -从 一切 -的 工作 他的
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

论到第七日，有一处说：「到第七日，神就歇了他一切的工。」

- 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.
-和 -在 这 又 -若 他们将进入 -进入 -那 安息 我的
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3825](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

又有一处说：「他们断不可进入我的安息！」

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον
-既然 -所以 留下 某些人 进入 -进入 它 -和 -那些 先前
[G1893](#) [G3767](#) [G0620](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4386](#)

εὐαγγελισθέντες, οὐκ εἰσῆλθον, δι' ἀπειθείαν,
被传好消息的 不 进入了 -因为 悖逆
[G2097](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0543](#)

既有必进安息的人，那先前听见福音的，因为不信从，不得进去。

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον,
又 某一 他定了 日子 今日 -在 大卫 说 -经过 如此长 时间
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#) [G5118](#) [G5550](#)

καθὼς προεῖρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
-正如 先前说的 今日 -若 -的 声音 他的 你们听见 -不要 硬了
[G2531](#) [G4302](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4645](#)

τὰς καρδίας ὑμῶν.
-那些 心 你们的
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

所以过了多年，就在大卫的书上，又限定一日，如以上所引的说：「你们今日若听他的话，就不可硬着心。」

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει, μετὰ
-若 -因为 他们 约书亚 使安息了 不 -将 -关于 另一个 他会说 -之后
[G1487](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4012](#) [G0243](#) [G2980](#) [G3326](#)

ταῦτα ἡμέρας.
这些 日子
[G3778](#) [G2250](#)

若是约书亚已叫他们享了安息，后来神就不再提别的日子了。

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.
-那么 留下 安息日 -对那 百姓 -的 神
[G0686](#) [G0620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)

这样看来，必另有一安息日的安息为神的子民存留。

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν
-那 -因为 进入了的人 -进入 -那 安息 他的 -也 他自己 安息了
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2664](#)

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων, ὁ Θεός.
-从 -的 工作 他的 -如同 -从 -的 自己的 -那 神
[G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G5618](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)

因为那进入安息的，乃是歇了自己的工，正如神歇了他的工一样。

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν
我们要努力 -所以 进入 -进入 那 -那 安息 -使 -不 -在
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1722](#)

τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέση, τῆς ἀπειθείας.
-那 同样的 某人 样子 跌倒 -的 悖逆
[G3588](#) [G0846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#) [G0543](#)

所以，我们务必竭力进入那安息，免得有人学那不信从的样子跌倒了。

- 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν
 活的 -因为 -那 话 -的 神 -和 有功效的 -和 更锋利 -超过 一切
[G2198](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G5114](#) [G5228](#) [G3956](#)
- μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος,
 刀剑 双刃的 -和 刺入 -直到 分开 魂 -和 灵
[G3162](#) [G1366](#) [G2532](#) [G1338](#) [G0891](#) [G3311](#) [G5590](#) [G2532](#) [G4151](#)
- ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας.
 关节 -和 -和 骨髓 -和 辨别的 思想 -和 意念 心
[G0719](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3452](#) [G2532](#) [G2924](#) [G1761](#) [G2532](#) [G1771](#) [G2588](#)

神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵，骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。

- 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
 -和 不 是 受造物 隐藏的 -在…前 他 万有 -但 赤裸的 -和
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2937](#) [G0852](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1131](#) [G2532](#)
- τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 被揭开的 -对那些 眼睛 他的 -对 他 我们 -那 话
[G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

并且被造的没有一样在他面前不显然的；原来万物在那与我们有关系的主眼前，都是赤露敞开的。

- 14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν, τὸν Υἱὸν
 有的 -所以 大祭司 大 经过了 -那些 诸天 耶稣 -那 儿子
[G2192](#) [G3767](#) [G0749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
 -的 神 我们要持守 -的 认信
[G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)

我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司，就是神的儿子耶稣，便当持定所承认的道。

- 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν;
 -不 -因为 我们有 大祭司 -不 能的 同情 -那些 软弱 我们的
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#) [G0769](#) [G1473](#)
- πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίότητα; χωρὶς ἁμαρτίας.
 被试探的 -但 -按照 万事 -按照 相似 没有 罪
[G3985](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#) [G5565](#) [G0266](#)

因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱。他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

- 16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν
 我们要来到 -所以 -带着 胆量 -对那 宝座 -的 恩典 -使 我们得到
[G4334](#) [G3767](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2443](#) [G2983](#)
- ἔλεος, καὶ χάριν εὕρωμεν, εἰς εὐκαιρὸν βοήθειαν.
 怜悯 -和 恩典 我们找到 -为 及时的 帮助
[G1656](#) [G2532](#) [G5485](#) [G2147](#) [G1519](#) [G2121](#) [G0996](#)

所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。